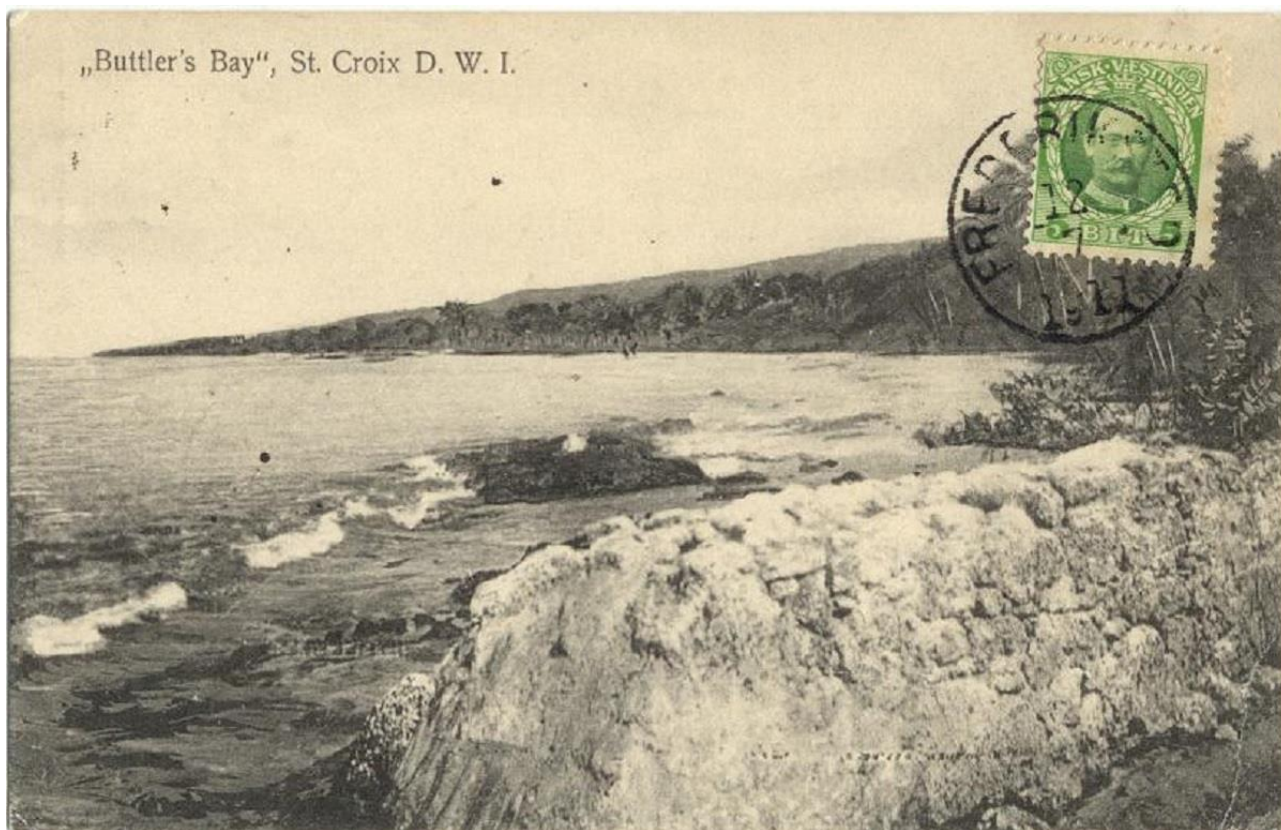


Butlers Bay 1844

Rigsarkivet, Vestindisk Arkiv, #2.28.101, No. 244/1844



Dokument 1

Frederiksted Politikontor, 13. maj 1844

Til Hans excellence, General Guvernør v. Scholten

Kammerherre, Storkors af Dannebrog og Dannebrogsmænd, storofficer af Legion of Honor, Kommandør i Guelph Ordenen, Ridder i Order pour le Merité Militaire

Hermed har jeg den ære at indsende beskrivelse af det, ifølge Deres Højvelbårenheds ordre optagne forhør, i anledning af den på plantagen Butlers Bay tilhørende neger Williams utilbørlige opførsel så vel imod forvalteren Culvin personlig, der på stedet, som ved ikke at efterkomme den ham af Deres Højvelbårenhed givne ordre.

Som forhøret viser, så har den omtalte slave ikke alene men imod al orden og uden forvalterens tilladelse sidste mandag brugt dennes sadel og bidsel ved at ride til naboplantagen efter nogle

søm, men desuden samme dags aften, da forvalteren på grund af hans egenmægtige adfærd ville lade ham sætte under arrest, i sygehuset, været uforskammet imod ham i hans hus, og da han, William, derpå gik ned i gården lagt hånd på, og brugt trusler, med sin der liggende økse, imod hvem, der ville vove at arrestere ham, samt derpå forladt plantagen, og, da han næste dag henvendte sig til Deres Højvelbårenhed, og blev hjemsendt med ordre om at undskylde overfor forvalter Culvin og love god opførsel for fremtiden. Dette har han ikke efterkommet.

Det er således formentlig klart: at omtalte William i det hele har gjort sig skyldig i grov opsætsighed, og givet et dårligt - om ikke farligt - og vist et ondt eksempel virkende sindelag; og jeg finder derfor underdanigst at måtte indstille til Deres Højvelbårenhed: om han måtte blive straffet med nogen tids straffearbejde i landets arresthus eller, alternativt, med en alvorlig lussing i stedet.

Frederiksteds Politikammer den 13. maj 1844

Underdanigst

A.J. Andreson

Dokument 2

Andreas Joht Andreson, Justitsråd

Ridder af Dannebrog, Kongelig bestalter, Politimester og Politiskriver i Frederiksted Jurisdiktion på St. Croix i America

Gør vitterligt: at

Anno 1844 fredag den 10. maj om formiddagen Kl. 11 blev Frederiksteds Politiret sat og holdt i huset No. 54 i denne bys Dronningens Gade (Queens Street) samt underskrevet af undertegnede i overværelse af politiadjudanten og betjenten Dollmann.

Hvor da blev rejst en ny sag

No 8/1844 Politiet mod negeren William tilhørende plantagen Butler's Bay.

Politimesteren fremlagde Hans Højvelbårenhed General Guvernørens Ordre med dermed fulgte skrivelse fra Administratoren af bemeldte Plantage, W. Beech, - og bemærkede: at negeren William af Plantagen Butler's Bay var blevet indsendt i går aftes, og, efter given anledning, hentet til Fortet.

Den fremlagte Ordre lyder således:

Til Retsforvalteren, Ridder, Andreson, Politimester

Da negeren William tilhørende Plantagen Butler's Bay for et par dage siden kom til mig og bad om jeg ville gå i forbøn for ham, gav jeg ham en seddel og pålagde ham at bede forvalteren om forladelse og opføre sig godt; men da jeg ifølge vedlagte skrivelse fra Plantagens Administrator (se dokument 5 nedenfor) må antage, at han ikke har opfyldt dette pålæg skal jeg tjenstligt anmode Hr. Justitsråd om i denne anledning at optage et forhør over bemeldte William, som medsendes med Ufrie Christian og derefter meddele mig resultatet med fornøden indstilling.

Guvernør retshuset St. Croix

d. 9. Maj 1844

P. v. Scholten

Til

Hr. Justitsråd Ridder Andreson, Politimester

Fremligste Frederiksteds Politiret d 10 May 1844: No 8/1844

A J Andreson

Den med forestående Ordre fulgte skrivelse findes vedhæftet.

Nu blev fremstillet bemeldte neger William, der skønnes at være at være omtrent 26 år gammel. Han forklarer, at forvalteren i mandags sendte ham til plantagen Spratt Hall for at låne nogle søm, men da forvalteren dér ikke kunne undvære nogen, beordrede den anholdtes forvalter ham at gå til plantagerne Northside eller The Williams. Forvalteren var beskæftiget med at uddele

Allowance, da han gav anholdte denne Ordre; og da Dept.¹ spurgte om han kunne tage en pony for at komme hurtig nok tilbage, svarede forvalteren ham intet. Dept. tog da en og sadlede den i forvalterens og underforvalterens påsyn uden at disse sagde noget til ham; han fik imidlertid ingen søm, og red tilbage igen til plantagen; da Dept. kom der, var folkene efter middag allerede gået i marken, men forvalteren var endnu hjemme, dog sagde han intet til Dept.; men om aftenen efter arbejdet sendte forvalteren negeren George for at arrestere Dept. i sygehuset, og, da Dept. ikke vidste hvad han havde gjort galt gik han til forvalterens hus, og spurgte ham hvorfor han skulle arresteres, og, da forvalteren sagde at det var fordi han havde taget hans sadel og bidsel gjorde han ham opmærksom på, at Dept. havde spurgt ham, om han kunne tage en pony og at såvel han som medforvalteren havde set at Dept. sadlede den. Forvalteren vedblev imidlertid at Dept. skulle arresteres der på plantagen, hvilket Dept. sagde at han ikke ville, men forlangte at blive sendt til Politikammeret, og da forvalteren beordrede George til at tage fat på Dept. og arrestere ham, tog Dept. en økse, som lå på arbejdsbænken og kastede den bort, mens han sagde til George tag dig i vare, "be aware of yourself", og løb sin vej.

I tirsdags formiddag gik Dept. til Hans Højvelbårenhed General Guvernøren og denne sendte ham hjem med en besked til forvalteren, der sagde: at han skulle bede denne om forladelse; da Dept. kom hjem på Butler's Bay, leverede han beskeden til forvalteren, og da denne spurgte Dept. hvem den var fra, sagde han, at den var fra Generalen, og at det gjorde ham (: Dept.) ondt at han havde været nødt til at forlade plantagen, og at han håbede at det ikke skulle ske igen, "I am very sorry I had to leave the Estate and I hope it shall never happen again", og da forvalteren sagde, jeg kan ikke læse beskeden, sagde Dept. det er bedre de sender bud efter underforvalteren og gik sin vej uden at sige videre.

I går blev Dept. sendt til Hans Højvelbårenhed General Guvernøren, der sendte ham her til Politikammeret, med besked om at han ville lade ham arrestere her i Frederiksted, fordi Dept. ikke havde efterkommet hans ordre. Der var ingen anden sadel på plantagen end forvalterens og underforvalterens, og denne sidste ville Dept. ikke tage, da han troede underforvalteren skulle bruge den. Han kan ikke angive nogen grund til hvorfor han tog øksen fra bænken og kastede den bort da forvalteren beordrede George til at arrestere ham, og siger at han ingen hensigt havde

¹ Dept. : den anholdte / anklagede

dermed. Han siger yderligere, at det gør ham meget ondt hvad der er sket, beder om forladelse og lover at det aldrig skal ske igen. Sendt ud og igen hensat i Fortet.

Hvorefter forhøret blev udsat og retten hævet

Så sket attesterer

A.J. Andreson

Dokument 3

Anno 1844 lørdagen den 11. maj om formiddagen Kl. 10 blev Frederiksteds Politiret sat, afholdt og administreret som i forrige ret i overværelse af politiadjudanten og betjenten [Keisersteen].

Hvor de forestående forhør blev fortsat.

Nu fremstod, efter tilsigelse, Owen Culvin, forvalter på Plantagen Butler's Bay, og han blev orienteret om Williams forklaring, hvortil han svarer: at den er ikke så ganske rigtig. Dept. så for det første ikke, da William sadlede ponyen. William kom ind i Dept. hus i mandags aftes i stor ophidselse og spurgte Dept. hvem der skulle bringe ham til byen, og da Dept. sagde at det ikke var hans hensigt at sende ham til byen men at han ville arrestere ham her på plantagen, svor han på, at han ikke ville lade sig arrestere; og gjorde sådan en støj, at Dept. var nødsaget til at beordre ham ud af huset. Han gik derpå over i værkstedet, tog sin økse der lå på bænken, svingede den i luften og truede såvel Dept. som den der kom for at tage fat på ham med samme; hvorefter han løb sin vej. Da William bragte ham beskeden fra hans Højvelbårenhed General Guvernøren, sagde han, så vidt Dept. erindrer, ikke andet, end "den var fra Generalen", og, da Dept. sagde at han ikke kunne læse den: at det var bedst Dept. sendte bud efter underforvalteren og gik sin vej. Sendt ud af retten.

Nu blev igen fremstillet negeren William tilhørende plantagen Butlers Bay. Han blev orienteret om forvalter Culvins forklaring; den måtte han vedgå; kun siger han at han troede at forvalteren havde set da han sadlede hesten, da han stod i kælder døren, ligesom han også siger at han virkelig sagde til forvalteren, som forklaret af Dept., da han bragte beskeden fra Hans Højvelbårenhed. Sluttelig observerer han: at han vel havde øksen i hånden, som forklaret af forvalteren, men at det ikke var

hans hensigt at gøre nogen brug deraf. Sendt ud og igen hensat i Fortet. Hvorefter forhøret blev udsat på grund af andre uopsættelige forretninger og retten hævet.

Så sket attesterer

A.J. Andreson

Dokument 4

Anno 1844 mandag d 15. maj om morgenen kl. 8, blev Frederiksteds Politiret sat og holdt på Plantagen Butler's Bay samt administreret af undertegnede i overværelse af Politi Adjudanten og betjenten [Keisersteen], hvor de forestående forhør blev fortsat.

For retten fremstod forvalter O. Culvin, han forklarer: at han ikke kunne læse beskeden fra Hans Højvelbårenhed General Guvernøren, da den var skrevet på dansk, hvilket sprog Dept. ikke forstår, derimod forstår underforvalteren det, da han er dansk født. Da William leverede Dept. omtalte besked var negerinden Sally Gates tilstede, men om hun hørte hvad han sagde, ved Dept. ikke; der var ingen andre, der så Williams adfærd med øksen end Dept. og George, ej heller var der nogen tilstede i mandags aftes, da William kom ind i Dept. hus eller hørte hans udtalelser dengang. Det er ikke skik og brug, når en neger bliver sendt til hest i et ærinde til en af naboplantagerne, at han sadler hesten, men at han rider almindelig uden sadel, hvilket også William burde have gjort, i særdeleshed da han meget vel vidste at Dept. ingen anden sadel havde. Sendt ud af retten.

Nu fremstod negerinden Sally Gates tilhørende denne plantage, hun forklarer at hun var til stede, da William bragte beskeden fra Hans Højvelbårenhed General Guvernøren i onsdags morges, og hun hørte ham sige, at den var fra Generalen samt, da forvalteren sagde, at han ikke kunne læse den, sagde William at det var bedst at forvalteren sendte bud efter underforvalteren og gik sin vej uden at sige videre, eller uden at sige, som forklaret af William. Sendt ud af retten da hun intet videre vidste til oplysning om sagen.

Negeren George tilhørende denne plantage fremstod og forklarede at Dept. mandags aften fik ordre af underforvalteren til at arrestere William i sygehuset, og da Dept. sagde dette til denne spurgte han hvorfor; hvortil Dept. sagde at han ikke vidste det. William bad Dept. at lade ham gå hjem til sit hus først, hvilket Dept. tillod uden at følge med ham. William gik først til sit hus, og da

han kom tilbage, så Dept ham gå ind i forvalterens hus og han hørte at de talte højt sammen, men hvad de sagde, hørte han ikke, dog hørte han forvalteren sige at William skulle forlade hans hus; hvilket William gjorde, og løb da over til arbejdsbænken, tog sin økse som lå der, og da forvalteren beordrede Dept. at tage fat på ham, svingede han øksen truende ad Dept. , mens han sagde "Nej, ved Gud, ingen skal arrestere mig her i aften", og gik sin vej mens han holdt øksen i hånden, og Dept. der var bange for ham lod ham gå. Sendt ud af retten.

Hvorefter forhøret blev sluttet for det beskrevne at indsende til hans Højvelbårenhed General Guvernøren og retten hævet.

Så sket attesterer

A.J. Andreson

I overensstemmelse med Fredriksteds Jurisdiktions Politirets Protokol samt den fremlagte besked, bekræftes med min Hånd og Segl

A.J. Andreson

Dokument 5

La Grange, Wednesday Evening, 8 May 1844

To His Excellency Governor General von Scholten

Dear Sir

The Manager of Butlers Bay, having reported to me the conduct of the carpenter named Willy, and having informed me that your Excellency had directed that he should be sent up to you tomorrow, I take the liberty to write a few lines, respecting this man's behavior of late, and his character generally. Before the death of Major Sempill it was a rule established by him, and continued since, that the Tradesmen who did not throw grass should every morning early remove the fishing boat from its place of security down to the sea, and at sundown, or a little before, to haul it up again and secure it. This duty Willy has repeatedly neglected doing since the death of the Major, and after several warnings, the manager one evening ordered him locked up. I was on the Estate, and he came to me. I told him the manager must be obeyed; that he had neglected his duty, and he deserved punishment, but that I was sure if he begged, and promised to do better he would forgive him this time. He went from me and was forgiven. In many little ways he has shown himself indifferent about doing as he was directed, and no notice taken of it. He is

addicted to drink, and when drunk is very insolent. When ordered to be locked up for presuming to take the manager's saddle & bridle, which was very much wanted at the time. Instead of begging or acknowledging himself to be wrong, he came down most insolently to the manager's house, and asked who was to go to the Fort with him, for no man should lock him up at the sick house. The manager ordered him out of his house, and he then took up his hatchet, and in a menacing manner declared no man should catch him to lock him up. At that time there was no one near ..., and the manager waited till the driver should come who he was expecting, but in the meantime Willy ran off & went up to your Excellency. When sober he is ordinarily civil, though at all times conceited, but, when at all in liquor, which happens now very often, he is overbearing and is just the man who will try how far he dare go with those put over him, and if unpunished will soon become unruly himself and will induce others to be bad too. Mr. Culvin is just a young man, but very cool, steady and attentive to his business, and as far as I can judge, kind and just to the people, and I feel confident will not commit himself. Willy since his return from Bassin has not offered the slightest apology, and I have no doubt believes that your Excellency has placed a severe censure on Mr. Culvin – his having recourse to a hatchet to defend himself from arrest I am sure your Excellency will regard as a serious and grave impropriety.

With much respect, I have the honor to be

Your Excellency's Obedient Servant

W. Beech



13. Frederik von Scholten: Udsigt over Butler's Bay på St. Croix. 1833. Akvarel.
Nationalmuseet. Testamentarisk gave fra gouvernør L.C. Helweg-Larsen.